

УДК: 811.111; 372.881.111.1

DOI: 10.25629/НС.2023.01.17

## ОБЛАСТЬ-ИСТОЧНИК И ОБЛАСТЬ-ЦЕЛЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ КАК КРИТЕРИИ ГРУППИРОВКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ

Казакова Е.П.

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ

**Аннотация.** В статье рассматриваются различные методы группировки единиц образной лексики при составлении учебников и учебных пособий для студентов, изучающих английский язык как иностранный. Автор делает обзор научных взглядов на метафору, способов классификации образной лексики, рассматривает проблему отсутствия в научной среде общепринятых принципов классификации таких единиц. Особое значение автор придает теории концептуальной метафоры. Автор анализирует методы группировки образной лексики в учебных пособиях, основанные на структуре концептуальной метафоры: согласно области-источнику и согласно области-цели, а также метод группировки согласно двум областям концептуальной метафоры. Автор приходит к выводу, что первый метод больше подходит для глав учебных пособий бытовой тематики, в то время как второй способ более эффективен для разработки тем, затрагивающих абстрактные понятия. Третий метод позволяет изучить культурологическую информацию, носителем которой является метафора, хотя и затрудняет отбор текстуального учебного материала.

**Ключевые слова:** концептуальная метафора, фразеологизм, образная лексика, экономический дискурс.

### Введение

В словарном составе языка фразеологизмы занимают особое место, так как ни одна другая лексическая единица не передает с такой точностью особенности видения мира, традиции носителей языка. Связь между возникновением и формированием фразеологизмов и историей развития общества, материальной культуры, взаимодействием и борьбой национальных, классовых и профессиональных разновидностей языка подчеркивал еще В.В. Виноградов [3]. Причиной тому является само происхождение фразеологизмов, их метафорическая основа, в процессе использования в различной степени сохранившая прозрачность внутренней формы. Метафора служит инструментом познания окружающего мира, категоризации абстрактных понятий, пополнения словарного состава языка. Следовательно, фразеологизмы представляют собой чрезвычайно продуктивный пласт лексики, полезный не только для расширения лексического инструментария учащихся, но и для изучения культуры носителей изучаемого языка. Ряд западных учебников включает отдельные главы, посвященные метафорическому мышлению в той или иной области, также существуют пособия, целиком построенные на изучении групп фразеологизмов (систематически называемых «метафорами»), образованных от и принадлежащих к распространенным метафорическим моделям, концептуальным метафорам. В этой связи возникает вопрос тематической группировки таких сочетаний в учебниках и учебных пособиях, необходимость проанализировать, какой метод является более эффективным: объединять фразеологизмы согласно области-источнику или области-цели. В статье рассматриваются аргументы в пользу первого либо второго критерия отбора, а также дан обзор третьего критерия – группировки фразеологизмов согласно концептуальным метафорам.

## Обзор литературы

Идея метафорического переноса на основании сходства предметов и явлений принадлежит Аристотелю. [9] Понятия проводника метафорического переноса (*vehicle*) и носителя метафорического переноса (*tenor*) впервые введены I. A. Richards [17]. Теория концептуальной метафоры, сформулированная G. Lakoff и M. Johnson, также рассматривает метафору как перенос, проекцию системы качеств из понятийной области-источника (*source domain*) на область-цель (*target domain*), причем в процессе метафоризации область-цель обогащается, приобретая новые качества [14]. Процесс метафорического переноса основывается как на физическом, так и на социокультурном опыте. Теория концептуальной интеграции, разработанная G. Fauconnier и M. Turner, выделяет четыре ментальных пространства вместо двух, области-источника и цели [15]. Данная теория уделяет больше внимания оригинальным метафорам. Вместе с тем, сейчас метафора изучается скорее как модель мышления, а не как фигура речи. G. Lakoff и M. Johnson подчеркивают, что языковые метафоры обязаны своим существованием метафорическим моделям нашего мышления. Ученые употребляют термин «метафора» по отношению к метафорическим концептам. Отдельно взятые языковые метафоры G. Lakoff и M. Johnson называют «метафорическими выражениями» [14].

В научной среде не достигнуто согласия относительно классификации образной лексики. Западные ученые склонны применять как термин «метафора», так и термин «идиома» к сочетаниям, которые в отечественной науке считаются фразеологическими единицами, предметом изучения лексикологии, а не стилистики или дискурс-анализа. Это несоответствие происходит из спора по поводу разграничения видов образной лексики, а также отсутствия единого мнения по вопросу так называемых «мертвых», избитых метафор. Ученые признают, что существует связь между мотивированностью значения метафоры, прозрачностью ее внутренней формы и продолжительностью, интенсивностью ее использования. Метафоры, таким образом, проходят путь от оригинальных до избитых и, наконец, стершихся или «мертвых» метафор. По классификации стадий жизненного цикла метафоры, разработанной J. Hobbs, метафора проходит четыре стадии развития, утрачивая свое метафорическое происхождение в процессе постоянного использования [12].

В отечественной лингвистике выделяют метафоры оригинальные, свежие, авторские, речевые, штампованные, языковые. Примечательно, что в отечественной науке до недавнего времени было принято разграничивать оригинальные, авторские метафоры как предмет исследования стилистики, и штампованные, языковые, избитые метафоры, интересующие скорее специалистов в области лексикологии. Такие единицы называют фразеологическими единицами и проводят их классификацию по семантическому принципу (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания), впервые предложенную В.В. Виноградовым [4].

И.Р. Гальперин и А.И. Смирницкий выделяют класс стершихся метафор, являющихся достоянием лексикологии, так как в этих выражениях более не ощущается реализации двух видов значения в контексте. А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы с переносным значением и собственно идиомы, обладающие переносным значением, основанным на метафоре [8]. Метафорические фразеологические единицы упоминаются А.В. Куниным [6]. На основании работ И. Р. Гальперина также можно заключить, что определенные фразеологизмы способны выражать оценочное, субъективное отношение к действительности. [5] Н.Д. Арутюнова называет стершуюся, избитую метафору «номинативная метафора» [1], О.С. Ахманова определяет такую единицу как «лексическая, лексикализованная, окаменевшая, привычная, мертвая, стертая метафора» [2], Г.Н. Складаревская употребляет термин «генетическая метафора» [7] и т.д.

В зарубежной науке ряд ученых, например, R. Moon и M. Knowles [16, 13], приводят схожую классификацию, выделяя устойчивые словосочетания и метафоры с прозрачной, полупрозрачной и непрозрачной внутренней формой (*transparent, semi-transparent, opaque, metaphors*). M. Black критиковал термины «мертвая метафора» и «живая метафора», предлагая делить метафоры на метафоры исчезнувшие, спящие или активные (*extinct, dormant, active*) [10].

### Вопросы классификации образной лексики в процессе разработки учебных пособий

Данные методы классификации, пусть и не приведённые к единому знаменателю, построены на понятии метафорического переноса, следовательно, все они предполагают наличие у метафор и у образованных от метафор фразеологических единиц области-источника и области-цели. Существуют определенные закономерности распределения образной лексики согласно одной из этих областей при подготовке пособий по английскому языку.

В современных учебных пособиях фразеологизмы обычно распределены как согласно области-источнику, так и в соответствии с областью-целью. Например, урок, тематически посвященный приготовлению и потреблению пищи, может содержать выражения *to be sb's bread and butter*, *to have egg on one's face*, *the icing on the cake*, *to bear fruit*, *to have a sweet tooth*, *make sb's mouth water*. В уроке тематики «Работа» могут быть представлены такие выражения, как *to be rushed off one's feet*, *to have one's hands full*, *to be up to one's eyes in work*, *to be snowed under with work*.

Очевидно, что приведенные выше фразеологизмы по теме «Работа» сгруппированы согласно области-цели «труд, занятость». При этом анализ выражений показывает, что в теме «Работа» можно проследить присутствие определенных метафорических моделей, выражений, имеющих сходную область-источник: «экономическая деятельность, труд как живой организм»; «карьера как путешествие». По теме «Еда» лексика отобрана согласно области-источнику – фразеологизмы, описывающие различные аспекты жизни (заработок, эмоции, достижение цели, собственно пищевые предпочтения), объединены присутствием названий пищевых продуктов либо функций организма/ частей тела, участвующих в процессе поглощения пищи.

Выбор области-источника либо цели можно объяснить с точки зрения теории концептуальной метафоры. Метафора имеет свойство упорядочивать понятийную систему языка, знания о мире. Метафора служит методом категоризации абстрактных понятий, помогает осознать нематериальные концепты, объясняя их с помощью признаков знакомых предметов и бытовых действий повседневной жизни. Следовательно, если тема урока в учебнике построена на абстрактном понятии, таком, как работа, выражения могут отбираться согласно области-цели, где концепт «работа, занятость» пояснен параллелью с более привычными категориями, например, с действиями человеческого тела, с явлениями природы. Такой подход к выбору лексики наиболее эффективен, так как он помогает обобщить и усвоить лексический инструментарий в рамках определенной темы; лексика систематизируется в памяти учащегося согласно цели общения.

Если тематика урока затрагивает ситуации повседневной жизни, например, приём пищи, выражения, скорее всего, будут выбираться согласно области-основе. Еда не является абстрактной категорией, для понимания сути процесса не нужно выстраивать концептуальные метафоры. Тем не менее, еда может служить областью-источником концептуальной метафоры, которая помогает осознать явления абстрактного мышления (*a recipe for disaster*, *food for thought*). Отбор выражений по области-источнику также имеет свои преимущества, так как смысловые компоненты этой области сразу обращают на себя внимание, являются яркими и более образными, чем абстрактные понятия области-цели. Систематически применяемые приемы разложения устойчивых сочетаний, формирование развернутых метафор из фразеологизмов, чья внутренняя форма более не считается прозрачной, доказывает, что англоязычные авторы сами регулярно обращаются к области-источнику в попытке сформировать/ навязать аудитории своё видение ситуации.

Так, в примере 1 в развернутую метафору объединены сразу несколько выражений модели «экономика как человек, пациент»: *to drip-feed*, *the ailing economy*, *the bloated public sector*, что побуждает читателя представить экономические трудности как болезнь, поразившую пациента, а меры экономической поддержки представить в виде медицинского оборудования. Этот прием выводит на первый план значение «болезнь», ставшее со временем клишированным у такого распространенного выражения, как *the ailing economy*.

(1) The IMF has offered **to drip-feed** \$2 billion into **the ailing economy**, but in return wants the king to cut subsidies on fuel and electricity and prune his **bloated public sector** [18].

Далее сама тема статьи – экономические проблемы компании по доставке еды – обыгрывается посредством употребления целого ряда выражений концептуальной метафоры «экономическая деятельность как приём пищи, экономика как человек»: *to gobble up, unappetizing, a hard deal to digest*. Даже фразеологизм, описывающий беспощадность мира бизнеса, автор выбрал с компонентом *eat: the dog-eat-dog world*.

(2) Mr Groen's attempt **to gobble up Just Eat** marks the biggest foray so far. In **the unappetising dog-eat-dog world of food delivery**, it will still be **a hard deal to digest** [20].

Далее экономический жаргонизм – *unicorns* – употребляемый в деловом дискурсе как термин, без глубоко эмоционального подтекста, объединен с фразеологизмом *to pull in one's horns* – проявить осторожность, что оживляет образ мифического существа, давшего имя данному виду компаний.

(3) A lot of **the unicorns** have strong underlying businesses and could **pull in their horns** if the market turned against them [19].

Подход, основанный на области-источнике, можно применять, чтобы включить в учебный процесс ряд полезных выражений, не вписывающихся в тематику глав учебника из-за своей области-цели, но подходящих с точки зрения области-источника. Например, в учебнике не запланирован отдельный раздел, посвященный лексике, описывающей эмоциональное, психологическое состояние. Фразеологизмы концептуальной метафоры, рассматривающей эмоции через опыт приготовления либо поглощения пищи, можно добавить в раздел «Еда», дополнив, таким образом, учебник выражениями *a recipe for disaster, food for thought, to have egg on one's face, to be fed up, to be hard to swallow*.

Этот подход также может быть эффективен, когда необходимо усвоить пласт выражений разнообразных смысловых сфер области-цели, объединённых темой области-источника, где невозможно выделить определенную концептуальную метафору, например, *to be packed like sardines in a can, a different kettle of fish, there's trouble brewing, to spill the beans*.

Распределение образной лексики согласно метафорическим моделям может избавить от необходимости делать выбор между областью-источником и областью-целью. Этот подход способствует прочной запоминаемости лексики, даёт возможность лучше понять особенности мировоззрения и культуры носителей языка.

Например, приведенные ниже выдержки из статьи о компаниях Кремниевой долины иллюстрируют метафорическую модель мышления, наделяющую экономику чертами человека, живого существа, и показывают, как такая модель выполняет связующую функцию на уровне текста. Недовольство завышенными ценами передано с помощью оборотов, описывающих физиологически функции организма *eye-watering prices, a nosebleed, to stomach high spending*. Это приравнивает необходимость расстаться с деньгами к потере крови, слезам, несварению желудка, тем самым подчеркивая крайнюю нежелательность данного действия. Причем область-источник существительного *a nosebleed*, употребляемого в современном дискурсе и не индифферентно, подчеркнута посредством выражения *the nasal discomfort*. Клише *a lean business model* перекликается со смежной областью-источником сочетания *to store fat*. Фразеологизмы *to be a hair over sth, risks are on fewer shoulders, embryonic businesses* дополняют образ экономики как живого организма. Даже такие клишированные выражения, как *to grow healthily, to promise a little pain, to kill prospects* в составе данной концептуальной метафоры восстанавливают связь со своей областью-источником «экономика как человек, живое существо». Тот же эффект достигается за счет выражения *to breathe life into sth*.

(4) In every coffee shop from downtown San Francisco to Palo Alto you hear complaints about **eye-watering property prices** and unbearable traffic. ... And the group of people doing the investing is much smaller now than it was then. The risks are **on fewer shoulders**. ... Turning such opportunities into **embryonic businesses** is easy. ... The total value of Bay area tech companies worth more than \$1 billion is now **a hair over** \$3 trillion, a figure that has been **growing healthily** for almost a decade.

... Not only does it cost less, but there are more »angel« investors who are willing to write small cheques to **breathe life into** founders' ideas. ... Investors are willing to **stomach high spending** on gaining customers and intimidating competitors ... Many entrepreneurs view life as a public company ... as akin to being the giant effigy at the focus of the annual »Burning Man« gathering in the Nevada desert: yes, you may be quickly built into the biggest thing around, but the experience promises more than a **little pain**. ... In 2007, when a \$240m investment by Microsoft valued the social-media firm at \$15 billion, critical onlookers said the price was a »**nosebleed**«. Considering Facebook's \$276 billion public valuation today, most wish in retrospect that they had been able to join in **the nasal discomfort**. ... Uber ... risks being forced to recategorise some of its drivers as employees instead of freelancers, which would damage its **lean business model**. ... A few well-known unicorns could collapse, **killing** the prospects of other startups raising funds. ... «I've asked the board, what's the best way to **store fat** for the winter,» says Mr Butterfield of Slack, the software company. «The best answer is cash [19].

Группировка лексических единиц согласно концептуальным метафорам является, пожалуй, наиболее эффективным методом организации образной лексики в сборниках лексических упражнений, справочниках. Однако составители учебников, вероятно, столкнутся со сложностями отбора подходящих текстов, видео- и аудиоматериалов, так как тематика двух областей концептуальной метафоры может быть трудно сочетаемой в рамках одного учебного пособия/ главы учебника. Например, фразеологизмы *a piece of cake*, *to bring home the bacon*, *to be a breadwinner* объединяют смысловые области «еда» и «работа, труд», но тексты об особенностях трудоустройства тематически плохо сочетаются с текстами о приготовлении пищи. Чтобы избежать подобного диссонанса, возможно, следует объединить в разделе, построенном на данной концептуальной метафоре, тексты о корпоративной жизни и тексты об особенностях управления рестораном или компанией в сфере пищевой промышленности. Как следствие, абстрактные понятия области-цели (труд, предпринимательство) выйдут на передний план, оставляя область-источник в тени. Ограничивая выбор материалов для учебного пособия, такой подход, тем не менее, поможет систематизировать лексику и научиться понимать метафорический язык, характерный для разнообразных видов дискурса. Учебник, предназначенный для студентов экономических специальностей, упростит отбор материала, так как экономический дискурс оперирует, в основном, абстрактными понятиями, содержащимися в области-цели концептуальной метафоры. Следовательно, все разделы такого учебника могут рассматривать различные аспекты предпринимательства, трудоустройства, иллюстрируя, какие смысловые сферы областей-источников используются для категоризации этих понятий в английском экономическом дискурсе.

### Выводы

При всем многообразии понятия «метафора» лежащий в основе данного явления перенос значения не вызывает споров в научных кругах, поэтому наиболее значимые теории метафоры в той или иной мере упоминают область-источник и область-цель. Учитывая исходную задачу метафоры – помочь категоризировать абстрактные либо новые понятия, будет эффективнее распределять образную лексику в учебных пособиях согласно области-цели концептуальной метафоры. Однако область-источник также может служить критерием отбора материала, если изучаемая проблематика предполагает обсуждение бытовых тем. Область-источник также интересно исследовать как основу развернутых метафор или приема разложения устойчивых сочетаний, позволяющих авторам представлять описываемые события определенным, выгодным им образом. Оживление взаимодействия двух областей метафоры способно вывести на передний план область-источник даже тех выражений, которым присвоено противоречивое название «мертвая метафора». Пособия, целиком посвященные изучению фразеологизмов различной степени прозрачности внутренней формы, целесообразно выстраивать по принципу концептуальных метафор или метафорических моделей, упорядочивающих понятийную систему английского языка. Такой метод поможет учащимся не только расширить словарный запас, но и получить представление о социокультурных закономерностях английского дискурса.

**Библиография**

1. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс. / Н. Д. Арутюнова [Текст] // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. [Текст] / О.С. Ахманова – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 607 с.
3. Виноградов, В.В. Современный русский язык. (Введение в грамматическое учение о слове) [Текст] / В.В. Виноградов – Вып. 1. – М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1938. – 156 с.
4. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. [Текст] / В. В. Виноградов / Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
5. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
6. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
7. Склярская, Г.Н. Метафора в системе языка. [Текст] / Г.Н. Склярская. – СПб: Наука, 1993. – 150 с.
8. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956. – 260 с.
9. Aristotle Poetics. [Текст] / Aristotle // перев. S. H. Butcher – NY: Cosimo Classics, 2008. – 68 с.
10. Black, M. More about metaphor. / M. Black [Текст]: // A. Ortony (Ed.), Metaphor and Thought, 2nd edn. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – С. 19-41.
11. Galperin, I. R. Stylistics. [Текст] / I. R. Galperin – М.: Высшая школа, 1981. – 316 с.
12. Hobbs, J.R. Metaphor, metaphor schemata, and selective inferencing. [Текст] / J.R. Hobbs // Technical Note № 204, SRI International, Cambridge Computer Science Research, Menlo Park, California, 1979. – 38 с.
13. Knowles, M., Moon, R. Introducing metaphor. [Текст] / M. Knowles, R. Moon. – London: Routledge, 2006. – 180 с.
14. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors we live by. [Текст] / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 276 с.
15. Lakoff, G. The contemporary theory of metaphor. / G. Lakoff [Текст] // A. Ortony (Ed.), Metaphor and Thought, 2<sup>nd</sup> edn. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – С. 202-251. DOI: 10.1017/CBO9781139173865.013. URL: <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.013>
16. Moon, R. Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach. [Текст] / R. Moon. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 338 p.
17. Richards, I. A. Practical criticism: a study of literary judgment. [Текст] / I. A. Richards. – Livingston: Transaction Publishers, 2004. – 362 p.
18. The Economist. As beleaguered as ever / The Economist // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.economist.com/middle-east-and-africa/2012/10/13/as-beleaguered-as-ever>.
19. The Economist. To fly, to fall, to fly again / The Economist // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.economist.com/briefing/2015/07/25/to-fly-to-fall-to-fly-again>.
20. The Economist. The foodoo economics of meal delivery / The Economist // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.economist.com/business/2019/08/01/the-foodoo-economics-of-meal-delivery>.
21. Turner, M., Fauconnier, G. Metaphor, metonymy, and binding. / M. Turner, G. Fauconnier [Текст] // A. Barcelona (Ed.), Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective. – Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. – 2003. – С. 133-146. DOI: 0.1515/9783110894677.133. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110894677.133>.

**AREA-SOURCE AND AREA-TARGET OF A CONCEPTUAL METAPHOR AS CRITERIA  
FOR GROUPING PHRASEOLOGICAL UNITS IN TEACHING AIDS**

**Kazakova E.P.**

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of  
the Russian Federation

**Abstract.** The article discusses various methods of grouping units of figurative vocabulary in the preparation of textbooks and teaching aids for students studying English as a foreign language. The author makes an overview of scientific views on metaphor, ways of classifying figurative vocabulary, considers the problem of the lack of generally accepted principles for classifying such units in the scientific community. The author attaches special importance to the theory of conceptual metaphor. The author analyzes the methods of grouping figurative vocabulary in textbooks based on the structure of the conceptual metaphor: according to the source area and according to the target area, as well as the grouping method according to the two areas of the conceptual metaphor. The author comes to the conclusion that the first method is more suitable for chapters of textbooks on everyday subjects, while the second method is more effective for developing topics involving abstract concepts. The third method makes it possible to study cultural information, the carrier of which is a metaphor, although it makes it difficult to select textual educational material.

**Key words:** conceptual metaphor, phraseology, figurative vocabulary, economic discourse.